

IL DIZIONARIO

Un incrocio di lingue

Presente Passato Futuro

Atti delle
Seste Giornate Italiane dei Dizionari

Università degli Studi di Salerno
22-23 aprile 2010

A cura di
GIOVANNI DOTOLI
e
GISELLA MAIELLO



SCHENA EDITORE

Volume pubblicato con il contributo di:

Università degli Studi di Bari Aldo Moro - Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze e Mediterranee.

Università degli Studi di Salerno - Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari.

Fondazione Cassa di Risparmio di Puglia.

Progetto nazionale di ricerca PRIN 2008, *Lessicografia e metalessicografia: il dizionario bilingue. La costruzione di un nuovo dizionario bilingue francese-italiano / italiano-francese e di nuovi dizionari di specialità*, diretto dal coordinatore nazionale Giovanni Dotoli, in collaborazione con i coordinatori locali Gabriele A. Bertozzi (Univ. di Chieti-Pescara), Carolina Diglio (Univ. di Napoli "Parthenope"), Gisella Maiello (Univ. di Salerno), Maria Teresa Puleio (Univ. di Catania).

Tutti i diritti, compresi quelli di traduzione, sono riservati per tutti i Paesi. Nessuna parte di questo volume può essere riprodotta, con qualsiasi mezzo, elettronico o meccanico, compresa la fotocopiatura, senza l'autorizzazione scritta dell'Autore o dell'Editore.

© 2010

SCHENA EDITORE, Viale Nunzio Schena 177 - 72015 FASANO (Br - Italia)

Tel. (00).39.080.44.14.681 - Fax (00).39.080.44.26.690

www.schenaeditore.it schenaeditore@libero.it

Stampa Ragusa Grafica Moderna

ISBN 978-88-8229-897-5

Volume pubblicato con il contributo di:
Università degli Studi di Bari Aldo Moro - Dipartimento di Lingue
e Letterature Romane e Mediterranee.
Università degli Studi di Salerno - Dipartimento di Studi Linguistici
e Letterari.

Fondazione Cassa di Risparmio di Puglia.
Progetto nazionale di ricerca PRIN 2008, *Lessicografia e metalessico-
grafia: il dizionario bilingue. La costruzione di un nuovo dizionario bilin-
gue francese-italiano / italiano-francese e di nuovi dizionari di specialità,
diretto dal coordinatore nazionale Giovanni Dotoli, in collaborazione con i
coordinatori locali Gabriele A. Bertozzi (Univ. di Chieti-Pescara), Carolina
Diglio (Univ. di Napoli "Parthenope"), Gisella Maiello (Univ. di Salerno),
Maria Teresa Puleio (Univ. di Catania).*

Tutti i diritti, compresi quelli di traduzione, sono riservati per tutti i Paesi.
Nessuna parte di questo volume può essere riprodotta, con qualsiasi mezzo,
elettronico o meccanico, compresa la fotocopiatura, senza l'autorizzazione
scritta dell'Autore o dell'Editore.

© 2010

SCHENA EDITORE, Viale Nunzio Schena 177 - 72015 FASANO (Br - Italia)

Tel. (00) 39.080.44.14.681 - Fax (00) 39.080.44.26.690

www.schenaeditore.it schenaeditore@libero.it

Stampa Ragusa Grafica Moderna

ISBN 978-88-8229-897-5

ALAIN REY
Éditions Le Robert - Paris

UN DÉFI POUR LE DICTIONNAIRE : REPRÉSENTER À LA FOIS LA VARIÉTÉ ET L'UNITÉ

1. 1. Pour tout dictionnaire cherchant à décrire le matériel d'une langue, ou à mettre en rapport les éléments du lexique avec ceux d'une autre langue, il existe, parmi les nombreux défis dans son élaboration, un défi particulier, toujours présent.

C'est celui de l'unité nécessaire, sans laquelle il ne s'agirait plus d'un système à décrire, mais de plusieurs. Or, cette unité est toujours associée à de la variété et à de la variation. En théorie, il est possible de réduire la variation dans le temps en s'en tenant à un usage précis, une « synchronie ». Mais un dictionnaire purement synchronique est impossible, car des usages temporels différents coexistent à tout instant de la langue. En outre, toute langue est une mémoire, que manifeste l'écriture ; le dictionnaire qui s'appuie sur des textes, notamment littéraires, doit enregistrer les éléments encore vivants d'usages du passé. En outre, en distinguant compétence active et passive, ce qui est nécessaire, on est amené à décrire des faits d'usage intermédiaires, la compétence passive pouvant toujours se réactiver.

Le phénomène des générations fait coexister des « synchronies » différentes. Ainsi, l'expression française « langage des jeunes » est un symptôme de ce phénomène de *compétence sociale partielle*, qu'il faudrait généraliser.

2. Ce qui est vrai des *variations d'usage* dans le temps l'est aussi dans l'espace. Le cas de nos deux langues, l'italienne et la française, est différent mais également significatif. La langue italienne, comme l'allemande, et plus que la française, présente de très importantes variations lexicales selon les régions du pays, en grande partie par l'effet de substrat actif des différentes familles de dialectes vivants. La langue française, où ce phénomène est moins actif du fait du recul ou de la mort des dialectes, et du recul des différences significatives, semble gallo-roman, crée tout de même des différences géographiques et elle ajoute une variété plus nette encore entre zones géographiques dans ce qu'on appelle la francophonie. En ceci, sa situation est comparable à celle de l'anglais, de l'espagnol, du portugais, de l'arabe. Cette

- 7 ALAIN REY
*Un défi pour le dictionnaire :
représenter à la fois la variété et l'unité*
- 15 JEAN PRUVOST
*Du Dictionnaire des dictionnaires de Monseigneur Guérin
à l'Encyclopédie universelle du XX^e siècle*
- 45 DANIELE MORVAN
*La mise à jour des dictionnaires :
problématiques nouvelles*
- 51 GIOVANNI DOTOLI
Le dictionnaire peut-il être conventionnel ?
- 71 GISELLA MAIELLO
Corpus, collocations et dictionnaires : analyse et traitement
- 89 MARIA TERESA ZANOLA
*Dictionnaires spécialisés et vulgarisation scientifique :
le Dizionario tecnico illustrato inachevato (1872-1878)
de Francesco Faà di Bruno*
- 99 ÉRIC JACOBÉE-SIVRY
*Dictionnaire en forme de poèmes ou poèmes
en forme de dictionnaire :
Giovanni Dotoli, Dictionnaire des citations de mon cœur ;
Michel Leiris, Langage langage, ou ce que les mots me disent*
- 121 THANH-VÂN TON-THAT
*Proust entre deux guerres : petit dictionnaire
de la vie militaire ou l'argot retrouvé*
- 131 PIERLUIGI LIGAS
*L'entrée en discours, ou quand l'exemple
vole la vedette à la définition*
- 145 SERGIO LUBELLO
*Un autore in cerca di lingua:
il dizionario sullo scrittoio di Luigi Pirandello*

- 155 GIULIA PAPPF
Pour un Dictionnaire de mots nouveaux : la révolution du langage dans Les Observations sur la langue française de Charles Borde
- 173 ROSA MARIA PALERMO DI STEFANO
Au carrefour des langues...
- 185 FRANCESCO ATTRUA
Du discours à la langue : le traitement lexicographique de quelques figures dans les dictionnaires généralistes de la langue française
- 197 MARIADOMENICA LO NOSTRO
La langue et la culture au fil du temps. Le cas des encadrés dans les Boch quarta et quinta edizione
- 215 SERGIO POLI - SIMONE TORSANI
Toile, mutations et dictionnaires à la carte. Un exemple d'emploi didactique
- 231 CELESTE BOCCUZZI
Sigles et acronymes dans les dictionnaires bilingues français-italien / italien-français
- 243 GRAZIA BASILE - FILOMENA DIODATO - GIORGIA IOVANE
Il trattamento del linguaggio politico nel GRADIT: dati e riflessioni
- 261 BRIGITTE BATTTEL
L'économie au crible du dictionnaire : l'univers des marchands dans le Dictionnaire universel d'Antoine Furetière
- 283 RÉGINE LAUGIER
La diversité linguistique dans les dictionnaires : le présent des régionalismes
- 295 MASSIMO PRAMPOLINI
La sinonimia nel Nuovo dizionario dei sinonimi della lingua italiana di Niccolò Tommaseo
- 307 CESAREO CALVO RIGUAL
Il lessico regionale nei dizionari bilingui italiano-spagnolo attuali

- 321 INMACULADA SOLÍS GARCÍA
Algunos problemas lexicográficos relativos a las isotopias Amable, Cortés, Genil / Gentile, Cortese, Amabile
- 339 MARIAGRAZIA DE MEO
Phraseology, Collocations and Learners' Dictionaries
- 353 MIKAELA CORDISCO
Il trattamento delle parole tabù nei dizionari inglesi: il caso di 'fuck'
- 363 CATERINA D'ELIA
Defrosting Idioms
- 387 BARBARA HÄUBINGER
Il trattamento lessicografico dei fraseologismi nei dizionari Deutsch als Fremdsprache (DaF)

INMACULADA SOLÍS GARCÍA
 Universidad de Salerno

ALGUNOS PROBLEMAS LEXICOGRÁFICOS RELATIVOS
 A LAS ISOTOPIAS *AMABLE*, *CORTÉS*,
GENTIL / *GENTILE*, *CORTESE*, *AMABILE*

En este trabajo ofreceré un análisis de algunos de los problemas que «acechan» a los estudiantes italófonos de español L2 en la consulta de obras lexicográficas monolingües y bilingües. Para que el examen de las definiciones y de las equivalencias propuestas por los diccionarios más consultados me permita llegar a resultados constructivos en el espacio a mi disposición, he delimitado el estudio a la observación de tres voces pertenecientes a la «isotopía» española de *Amable*: *Amable*, *Cortés*, (*Gentil*), y a la isotopía italiana de *Gentile*: *Gentile*, *Cortese*, (*Amabile*). Intentaré que mis reflexiones trasciendan lo anecdótico que pueda jalonar estos casos específicos, con el fin de presentar consideraciones de carácter general útiles en el campo de la didáctica del español en Italia.

En este artículo usaré el término «isotopía»¹ en su sentido etimológico, refiriéndome con él a un conjunto de palabras que están «en el mismo lugar», es decir, desde un punto de vista lingüístico, a una serie de palabras que establecen relaciones de sentido en la misma posición del léxico. En este *sensu lato* podemos afirmar que el adjetivo *Cortés* presenta una relación de sentido con *Amable* y con *Gentil*, así como *Gentile* con *Cortese* y *Amabile*. A lo largo de este trabajo y en un artículo sucesivo iré matizando de forma más rigurosa mi hipótesis sobre el tipo de relaciones de sentido que se establecen entre estos términos.

Respecto a la *quaestio* de la sinonimia², parto de la idea de que existen diferencias perceptivas entre las dos lenguas. Los hablantes na-

¹ El término «isotopía» ha recibido numerosas definiciones en ámbito técnico en matemáticas, química, física y otras ciencias. En campo humanístico a partir de Greimas (en GREIMAS 1966) se ha empleado en semántica estructural, semiótica y crítica literaria. En el inicio de este trabajo seguiré la definición más vaga que Sánchez Ferlosio (en SÁNCHEZ FERLOSIO 2009:9-10) propone en su análisis de los términos *guapo*, *lindo* y *bonito*: *La isotopía se concibe aquí como un vínculo de las palabras en el seno del acervo y, por lo tanto, como una relación lingüística.*

² Acerca de las espinosas cuestiones relativas a la existencia de la sinonimia, a su definición y a su clasificación remito a la reseña actual de REGUEIRO RODRÍGUEZ 2010.

tivos españoles tienden a acentuar las diferencias semánticas entre los términos *Cortés* y *Amable*, mientras que la marca de registro culto del adjetivo *Gentil* lo relegaría a un ámbito de lengua formal y con sesgos literarios. El hablante italiano, en cambio, percibe una sinonimia acepcional entre los términos *Gentile* y *Cortese* (casi todos los hablantes entrevistados responden que *Gentile* y *Cortese* presentan una significación semejante), que los aleja de *Amabile*, cuyo significado difiere de los dos adjetivos anteriores.

Dejando por el momento de lado estas consideraciones de naturaleza intuitiva, el problema didáctico y contrastivo en el que me voy a adentrar responde a los interrogantes que se plantearía cualquier hablante de italiano que estudia español: ¿Qué relación se establece entre el español *Gentil* y el italiano *Gentile*? ¿En qué se basa la distinción entre *Gentil*, *Amable* y *Cortés* en español? ¿La dicotomía italiana *Gentile* / *Cortese* presenta el mismo tipo de relación que *Amable* / *Cortés* en español?

Las obras lexicográficas monolingües y bilingües constituyen los principales instrumentos que un aprendiz de español L2 consultaría para resolver estas dudas. Este es el punto de vista, el de la adquisición del español como L2, desde el que encararé la presente crítica lexicográfica. Por límites de espacio, remitiré a un segundo artículo la investigación consagrada a la defensa de una hipótesis acerca de las relaciones que se establecen en las isotopías española e italiana.

Diccionarios monolingües

Pasaré revista a las definiciones de cuatro diccionarios monolingües españoles e italianos entre los más consultados en ámbito didáctico; en español estudiaré las propuestas de: *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española* (RAE), *Diccionario de Uso del Español* (DUE), *Diccionario del Español Actual* (DEA) y *Diccionario de Uso del Español Actual* (DUEA) y en italiano las de: *Grande Dizionario della Lingua Italiana* (GDLI), *Vocabolario Treccani* (VT), *Grande Dizionario Italiano dell'Uso* (GDIU) y *Vocabolario della Lingua Italiana* (VLI). Comenzaré con una comparación entre las entradas del adjetivo *Gentil* / *Gentile* que se presentan como sinónimos acepcionales de *Amable* y *Cortés* y de *Cortese* en español e italiano respectivamente.

Gentil. (Del lat. *gentilis*). 1. adj. Entre los judíos, se dice de la persona o comunidad que profesa otra religión. U. t. c. s. 2. adj. pagano. U. t. c. s. 3. adj. Brioso, galán, gracioso. Gentil mozo. Gentil donaire. 4. adj. notable. Gentil desvergüenza. Gentil disparate. **5. adj. Amable, cortés.**

6. adj. Perú. Se dice de los habitantes anteriores a los incas. U. m. c. s. pl. 7. adj. ant. Perteneciente o relativo a las gentes o naciones. 8. adj. ant. noble (que posee título del reino).

RAE, Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua, versión on-line

Gentil (del lat. «gentilis») 1 adj. y n. m. Se aplica a los que profesaban una religión no cristiana, por haber vivido antes del cristianismo o por conservar después de él su religión antigua. Idólatra, *pagano. **2** (lit. o pulido) adj. Aplicado a personas, de hermosa presencia. *Apuesto. **3** Tiene el mismo significado ponderativo que «¡buen...!» o «¡vaya un...!»: «¡Gentil desvergüenza! ¡Gentil disparate!». *Notable. **4** (ant.) Gentilicio. **5** (ant.) *Noble (con título nobiliario). **6 Amable en el trato con otras personas.** **V.** «gentil hombre».

María Moliner, *Diccionario de Uso del Español*, Edición electrónica de 2001, Madrid: Gredos.

Gentil¹ I adj 1 (lit) Agraciado o hermoso./ Mhi 7.69.21: *Su vocación y su oficio se han ido cuajando hasta darnos a una de las más gentiles y seguras actrices jóvenes con que cuenta hoy España.* Cela *Viaje andaluz* 183: *La torre de San Juan es un gracioso giraldillo de azulejos morunos y fulgidores. Hay quien cree que es la más gentil de todas las torres de la ciudad.* **2 (lit) Amable o cortés** / Rmorales Present. Santiago VParga 6: *Desde el parteluz, Santiago acoge a las muchedumbres con gentil sonrisa.* 3 (Arte) [Estilo gótico] de la época del apogeo. II loc adv 4 a cuerpo ≈ CUERPO

Seco M., Andrés O., Ramos G., *Diccionario del Español Actual* (1999) Madrid: Aguilar.

Gentil adj.inv. **1 Amable o cortés:** *Nos atendió un oficinista muy gentil.* **2** Elegante, gracioso o de buena presencia: *Un gentil mozo galanteaba a la pastorcilla.* adj.inv./s.com. **3** Que adoraba ídolos o deidades diferentes de los considerados verdaderos, esp. referido a los que tenían una religión diferente de la cristiana: *Los apóstoles predicaron el cristianismo entre los gentiles.* ETIMOLOGÍA: Del latín *gentilis* (propio de una familia, pagano, perteneciente a la nación).

Maldonado González, C. (2002) *Diccionario de Uso del Español Actual*, Madrid: SM.

Si se examinan la acepción 5 del diccionario de la RAE, la 6 del DUE, la 2 del DEA y la 1 del DUEA se puede afirmar que estas acepciones del término *Gentil* se presentan como sinónimas de *Amable* y *Cortés*. Desde el punto de vista del uso, sin embargo, se pueden observar algunas diferencias. En el DEA, por ejemplo, esta acepción se presenta con la marca «literario». Esta indicación no parece compartida por todas las definiciones. Así, en el DUEA, ilustrando esta acepción,

aparece la frase *Nos atendió un oficinista muy gentil*, que nos llevaría a adscribir el uso del término a un contexto de lengua estándar, en dirección contraria a la propuesta por el DEA.

Más allá de lo anecdótico de estas contradicciones, es importante subrayar que a menudo la atribución de una etiqueta como la de «literario»³, enmascara el fenómeno semántico que se pretende describir⁴. Si efectivamente se trata de una condición de uso de esta acepción de *Gentil*, deberíamos dar un paso más allá y preguntarnos por qué este término presenta una alta frecuencia de aparición en ámbito literario y si estas condiciones de uso no estarían de alguna forma determinadas por cuestiones ligadas a las instrucciones semánticas que transmite el término. Limitarnos a aplicar esta marca no nos ayuda a entender la diferencia expresiva entre los términos a los que se aplica, como esta acepción de *Gentil*, y aquellos a los que no, como *Amable* y *Cortés*.

Veamos qué ocurre, en cambio, en las definiciones italianas⁵:

Gentile aa Nobile; distinto (per investitura sovrana o per diritto di successione) dai cittadini comuni e ammesso al godimento di speciali onori e privilegi (un ceto sociale, un casato, una famiglia): [...] *Latin sanguine gentile*: nobile stirpe latina. - Per estens.: il popolo italiano e anche la sua natura, il suo carattere (e vi è talvolta connessa una notazione iron.); - Che appartiene a famiglia nobile, antica e illustre; che si distingue per diritto di nascita o per investitura sovrana, dai cittadini comuni (una persona); Che è proprio di una famiglia o di un casato (un nome); gentilizio [...] 2 Capace di sentimenti nobili ed elevati; dotato di elette qualità morali (una persona, il suo animo, il suo carattere): e si riferisce alla nobiltà che deriva dalla virtù, in contrapposizione, soprattutto nel linguaggio della poesia delle origini, alla nobiltà di nascita; generoso, magnanimo [...] 3 **Che tratta con grande cortesia; garbato, educato, affabile, benevolo, premuroso – Anche condiscendente, generoso, munifico.** [...] 4 Dotto, esperto; sagace, diligente, solerte. [...] 5 Civilmente progredito, sviluppato, evoluto (un popolo, una nazione, e anche le sue leggi, i suoi costumi); abitato da persone civili, da gente d'indole mite e di onesti costumi (un paese, una città) [...].

Battaglia, Salvatore, *Grande Dizionario della lingua italiana*, Torino: UTET 1964.

³ Sobre los que se denominan «sinónimos de registro» véase REGUEIRO RODRÍGUEZ 2010: 80-85.

⁴ MATTE BON 1997.

⁵ Por motivos de espacio me veo obligada a reducir la cita de las entradas hasta el punto en que aparece la acepción objeto de nuestro análisis. Algunas entradas, por ejemplo las del diccionario de Salvatore Battaglia, contienen un número muy elevado de acepciones (en la entrada *Gentile* contamos con veintidós acepciones).

Gentile¹ agg [dal lat. Gentilis «che appartiene alla gens», cioè alla stirpe, poi «di buona stirpe» (e da qui si svolgono i sign. moderni). – 1. Ant. o letter. A. In senso originario (ancora in uso talora negli storici del diritto romano), e per lo più come sost. plur., i gentili, gli appartenenti a una gens, a una medesima gens [...] b. Nobile di nascita, d'origine (sign. che si conserva nei comp. *Gentiluomo*, *gentildonna*) [...] 2 a. Con riferimento alle doti spirituali, capace di sentimenti nobili, elevati: *animo g*, *cuore g.*; quindi anche *sentimenti*, *affetti g*, che rivelano animo gentile, delicato. Con questi sign., l'aggettivo ricorre frequente nella poesia degli stilnovisti, in cui è affermata identità di amore e gentilezza [...] **b Di persona che, nel trattare con altri, ha modi garbati, affabili, cortesi:** è *g. con tutti*; *sii g*, *accompagna la signora*; *sei stato poco g. a fargli quell'osservazione*; *troppo g!*, espressione intesa a ringraziare che ci loda o ci fa cosa gradita, ma spesso a rifiutare profferte insistenti o moleste. Analogam., di tutto ciò che rivela cortesia, delicatezza e sim.: *modi*, *maniere g.*; *atto g.*; *invito*, *accoglienza g.*; *rivolgere g. parole*; è *stato un pensiero g.*, *opporre un g. rifiuto*, rifiutare cortesemente, scusandosi con garbo; *fare, usare g. violenza*, insistere con preghiere perché altri condiscenda a un invito, a una richiesta. 3 a Riferito all'aspetto della persona o a parti del corpo, delicato, fine, grazioso [...] Per esten., di tutto ciò che è grazioso, piacevole alla vista [...] Nell'uso toscano, di persona esile, non robusta b. Talvolta, riferito a cose, fine, delicato, di qualità pregiata.

Duro, Aldo (2008- 3 ed.) *Vocabolario Treccani*, Roma: Istituto della Enciclopedia Treccani.

¹**Gentile** agg., s.m. FO 1 agg., **che ha modi affabili e cortesi nel trattare con gli altri:** *una persona g.*, *sei stato g. a venire a prendermi / troppo g!* formula per ringraziare qcn., spec. di un invito, di un complimento; *g. signora*, *signora*, *signorina*, formule di cortesia per indirizzare la corrispondenza. 2 agg., **che rivela garbo e cortesia:** *maniere gentili*, *una risposta*, *un invito g.*; è *stato un pensiero g!* 3 agg., che rivela nobili sentimenti, spiritualmente elevato: *animo g.* 4 agg., di aspetto fine e aggraziato: *volto g.*, *lineamenti gentili* 5 agg. CO delicato, raffinato: *sapore g.* 6 agg. BU di legno, metallo o sim., facile da lavorare, tenero, malleabile 7 agg. LE nobile di nascita 8 s.m. TS stor., al pl., in Roma antica, gli appartenenti alla stessa gens 9a agg. TS bot. di pianta, coltivata, non selvatica 9b s.m. TS agr. Marza.

De Mauro, T. (2000), *Grande Dizionario Italiano dell'uso*, Torino: UTET.

Gentile 1 [vc. dotta, lat. Gentile (m) della stessa (buona) schiatta *sec. XII] agg **1 Di chi ha maniere garbate e affabili nei rapporti con gli altri:** *una persona g. con tutti /G. signora*, *signora*, *signorina*, formalità di cortesia nell'intestazione delle lettere / **Di tutto ciò che mostra garbo e cortesia:** *accoglienza*, *risposta*, *offerta*, *invito*, *pensiero g* SIN cortese, garbato 2 Dotato di grazia fisica, di aspetto gradevole e delicato: *volto*, *figura g.*; *lineamenti gentili* / *Il gentil sesso* (disus. scherz.) le donne /

blando, tenero, delicato: *colore, aroma, tocco g.* / (lett) Che si lavora con facilità: *terreno, legno g.* / croce delicato, squisito: *frutto, vino g.* 3 lette. di sentimenti elevati: *animo g.* 4 (lette.) di nobile origine: *latin sangue g.* 5 (est. lett) Colto, raffinato / *L'idioma, il parlar g.* la lingua italiana.

Zingarelli, Nicola, (2009) *Vocabolario della Lingua Italiana*, Bologna: Zanichelli.

También las entradas italianas presentan una acepción del término *Gentile* como sinonímica de *Cortese, Affabile, Garbato*. Respecto a las marcas de registro ninguno de los diccionarios italianos señalan particulares condiciones de uso.

En resumen, si comparamos el término *Gentil* en sus acepciones RAE 5, DUE 6, DEA 2 y DUEA 1, y el término *Gentile* en las acepciones GDI 3, VT 2 b, GDIU 1, VLI 1 observamos que no se manifiestan divergencias significativas entre ellas. Se encuentran, en cambio, implícitas diferencias de uso: en español la ya citada marca de «literario» del término *Gentil*; en italiano las numerosas solidaridades léxicas (*sapore gentile, metallo gentile, terreno gentile, frutto gentile*) que ilustran una mayor extensión de uso del término.

Sin embargo, esta presentación semasiológica no nos permite ir más allá de estas consideraciones sobre el uso. Si interrogamos los tres términos de la isotopía desde una perspectiva onomasiológica, es decir, comparando sus acepciones cuando aparecen en un mismo contexto, quizás las entradas lexicográficas nos ofrezcan una mayor descripción de sus diferencias. Veamos, pues, cómo se presentan las entradas españolas de *Amable* y *Cortés*:

amable. (Del lat. *amab_lis*). 1. adj. Digno de ser amado. **2. adj. Agradable, complaciente, afectuoso.**

Diccionario de la Real Academia Española, versión on-line

amable (del lat. «*amabilis*») 1 («para») adj. Se aplica a lo que merece o inspira amor. **2 («a, con, para, para con»; «de»: 'de trato', «en»: 'en su trato') Tal que, en el trato con otras personas («Ser») o con una determinada o en cierta ocasión («Estar»), muestra interés por ellas o el deseo de complacerlas.** Agradable, afectuoso

María Moliner, *Diccionario de Uso del Español* (DUE), Edición electrónica de 2001, Madrid: Gredos.

Amable I adj. **1 [Pers.] que procura complacer a los demás** / Olmo Golfos 157: Mi padre, naturalmente, es un señor amable, correcto. B) Propio de la persona amable / Cunqueiro Un hombre 14: Lo preguntó con voz amable pero distante. Gpavón Liberales 66: El inglés hizo un gesto muy amable que quería decir que no y volvió a empantallarse con el periódico. 2 [Cosa] agradable o grata / Aldecoa Cuentos 1, 182: Tuvo

un novio que era oficial del ejército, que había sido herido en el frente, al que hizo muy amable su convalecencia. Nuño Madrid 149: Los amables tonos del cuadro y la femenil pureza justifican la fama. 3 (raro) digno de ser amado / Ribera Misal 1616: Jesús amabilísimo, que por tantos medios habéis procurado ganar el amor de mi pobre corazón. II fórm or 4 muy ..., o es usted muy ... Fórmula de agradecimiento cortés. / 5 sería (usted) tan..., si es (usted) tan..., o si fuera (usted) tan ..., de + infin o prop con QUE. Fórmulas de petición cortés.

Seco M., Andrés O., Ramos G., *Diccionario del Español Actual* (DEA) (1999) Madrid: Aguilar.

Amable adj.inv. **1 Agradable, complaciente y afectuoso en el trato con los demás:** Agradeció aquellas amables palabras de bienvenida. 2 Digno de ser amado: A un jefe le resulta difícil hacerse amable para sus subordinados. MORFOLOGÍA: Su superlativo es amabilísimo.

Maldonado González, C. (2002) *Diccionario de Uso del Español Actual*, Madrid: SM.

Cortés1. (De corte2).1. adj. **Atento, comedido, afable, urbano.**

Diccionario de la Real Academia Española, versión on-line

Cortés (de «corte2») adj. **Aplicado a personas y, correspondientemente, a sus palabras y a su comportamiento, guardador de las normas establecidas para el *trato social:** 'Un hombre cortés. Un saludo cortés'. Correcto. Implica a veces que la acción de que se trata es sólo cortés y carente de otro significado más afectuoso: 'Le hicieron un recibimiento cortés pero frío'. Lo cortés no quita lo valiente. Frase que expresa que son compatibles la energía y la amabilidad.

María Moliner, *Diccionario de Uso del Español* (DUE), Edición electrónica de 2001, Madrid: Gredos.

Cortés adj 1 **Atento o bien educado.** / Laforet Mujer 20: Era un viejo alto y flaco, con lentes, muy cortés y risueño. 2 (hist) [Amor] idealista propio de la poesía trovadoresca.

Seco M., Andrés O., Ramos G., *Diccionario del Español Actual* (DEA) (1999) Madrid: Aguilar.

Cortés adj.inv. **Que respeta las normas establecidas en el trato social:** Nos atendió un empleado muy cortés. ETIMOLOGÍA: De corte, por las maneras que se adquieren en la corte.

Maldonado González, C. (2002) *Diccionario de Uso del Español Actual*, Madrid: SM.

Tanto *Amable* como *Cortés* presentan significados claramente diferenciados. Por ejemplo, la voz *Amable* aparece definida en el DUE co-

mo *Tal que, en el trato con otras personas o con una determinada o en cierta ocasión, muestra interés por ellas o el deseo de complacerla* mientras que el término *Cortés* aparece aplicado a personas y, *correspondientemente, a sus palabras y a su comportamiento, guardador de las normas establecidas para el trato social*. Asimismo, no se establecen relaciones sinonímicas entre las acepciones de estos términos ni con la voz *Gentil*⁶, a pesar de que en las entradas de ésta última aparece una acepción en relación sinonímica tanto con *Amable* como con *Cortés*. ¿Cómo es posible, pues, que *Gentil* tenga una misma acepción sinonímica con *Amable* y con *Cortés*, si ambas voces poseen un significado diferenciado? ¿Qué ocurre efectivamente en la lengua real? ¿La distancia entre las voces españolas se da en los términos descritos en el diccionario?

En primer lugar, reflexionaré sobre algunos ejemplos de usos reales de *Cortés* y de *Amable*:

(1) Ante las palabras emitidas por el parlamentario Lucas Zarak en donde lo calificó de «mentiroso», expresó: «no soy mentiroso, el problema es que algunos legisladores me han pedido que les nombre a familiares en la institución, *he hecho el esfuerzo, pero es imposible nombrarlos*» y lamentó que por esa situación utilicen epítetos como mentiroso e irresponsable «cuando él siempre ha sido *cortés* y los *ha complacido en lo que ha estado a su alcance* dentro de la institución». Reiteró que una institución cuando está en proceso de ser reestructurada y sus acciones vendidas, *no puede darse el lujo de poner en peligro a 3,700 trabajadores* empleando un número incalculable de *recomendaciones* que pueden emanar de los legisladores por más justificables que sean. *Corpus CREA, consulta del 15 aprile 2010*.

(2) A la hora en que el hambre empieza a inquietar las carnes, el arconte rey decidió que el tribunal ya contaba con suficientes testimonios. Sus límpidos ojos azules se volvieron hacia el acusado con la *cortés indiferencia de un caballo*. *Corpus CREA, consulta del 15 aprile 2010*.

En el ejemplo (1) los políticos le han pedido al sujeto un tratamiento de favor en la gestión de la institución de la que es responsa-

⁶ No profundizaremos sobre los problemas que acarrearán las definiciones a través de sinónimos en el estudiante de español L2. En realidad una entrada como *Cortés: Atento, comedido, afable, urbano* siembra confusión en quien no conoce el término y no puede comprenderla porque no es nativo y no la lee con benevolencia interpretativa: ¿*Cortés* significa *Atento* o *Comedido* o *Afable* o *Urbano* o posee un significado que se genera de la suma de los cuatro sinónimos? Este tipo de definiciones parece pensado para satisfacer las necesidades metalingüísticas (búsqueda de sinónimos, etc.) de usuarios nativos que ya conocen el significado de la palabra.

ble; el protagonista afirma que siempre que ha podido se ha mostrado complaciente con ellos; en esta ocasión le solicitan recomendaciones y él sostiene que lo ha intentado sin conseguirlo. Por este motivo el enunciator pone en boca del protagonista la atribución del adjetivo *cortés* referido a sí mismo para definir la actitud que, en su opinión, ha mantenido con los legisladores: *lamentó que por esa situación utilicen epítetos como mentiroso e irresponsable «cuando él siempre ha sido cortés y los ha complacido en lo que ha estado a su alcance dentro de la institución»*.

En este ejemplo se pone en evidencia un conflicto ligado a las definiciones de las entradas lexicográficas estudiadas. Si efectivamente el término *Cortés* se aplica a personas y, *correspondientemente, a sus palabras y a su comportamiento, guardador de las normas establecidas para el trato social* y el término *Amable* a quien *en el trato con otras personas o con una determinada o en cierta ocasión, muestra interés por ellas o el deseo de complacerla*, el enunciator hubiera tenido que atribuir el término *Amable* a la actitud del protagonista hacia los políticos, en lugar del adjetivo *Cortés*, que implica el respeto de normas establecidas.

Es verdad que el enunciator también hubiera podido utilizar el adjetivo *Cortés* con la intención de señalar que su actitud respetaba *las normas establecidas socialmente*, entendidas como el conjunto de favores que un responsable de una institución prodiga a sus referentes políticos. Sin embargo, esta última interpretación nos plantearía problemas de naturaleza extralingüística a la hora de llegar a un acuerdo sobre qué normas constituyen *las normas establecidas socialmente*, sobre quién y cómo se emanan estas normas, a qué actitudes se debería aplicar este término, etc.

Otra debilidad explicativa de la definición de *Cortés* se manifiesta en el ejemplo (2), cuando el enunciator atribuye el adjetivo a la indiferencia caballuna del arconte rey. ¿Cómo se puede considerar la «indiferencia propia de los caballos» como una cualidad que forma parte del *respeto de las normas establecidas en el trato social*?

Cabe añadir que también el adjetivo *Amable* podría aplicarse al mismo comportamiento de *respeto de las normas establecidas en el trato social* con el que se define el término *Cortés*:

(3) «Nunca se acaba de saber si los medios de comunicación -prensa, radio, TV- *repiten como espejos fórmulas establecidas por la sociedad*, o si, a través de su enorme influencia, son *ellos los que introducen estilos de comportamiento que se verán rápidamente imitados*. Los besos, por ejemplo. En la pequeña pantalla las locutoras besan a los invitados, las azafatas a los concursantes, y éstos se osculean largamente entre el-

los. No es que resulte mal. Por el contrario, el besuqueo general crea una atmósfera *amable* y afectuosa, un clima de cálida confianza siempre positivo en un país donde la convivencia se vuelve cada día más difícil. Tal vez convendría extender la *costumbre* a esos personajes políticos en cuyos encuentros personales saltan chispas a la más mínima fricción».

En el ejemplo (3) el enunciador argumenta a favor del poder que los medios de comunicación poseen de emanar fórmulas de comportamiento social. Ejemplifica con la costumbre del saludo con besos que crea una atmósfera *amable* y afectuosa. Este ambiente sería fruto, pues, de un acto, el saludo con besos, que se realizaría respetando las normas sociales que los medios de comunicación contribuirían a difundir.

Ahora bien, dos más son los argumentos determinantes en la crítica de la definición española del adjetivo *Cortés*. El primero se apoya en el uso del adjetivo *Amable*, y no del término *Cortés*, como sería esperable, en las peticiones en las que los hablantes manifiestan mayor respeto de las normas del trato social. Frente a una petición neutra *¿Me puedes pasar el azúcar?* tenemos en español *¿Serías tan amable de pasarme el azúcar?* donde raramente aparecería el adjetivo *Cortés*.

El segundo reside en las fórmulas convencionales de agradecimiento donde el español prefiere el adjetivo *Amable* al adjetivo *Cortés*. Frente al más frecuente *Muy amable* es posible un raro *Muy cortés* que generaría implicaturas de distanciamiento.

La causa subyacente de los problemas que plantean estas descripciones lexicográficas reside en la idea de que las palabras tienen una relación biunívoca con la realidad, por la que al respeto de las normas establecidas en el trato social correspondería una actitud cortés, mientras que a la complacencia hacia los demás se consideraría un comportamiento amable. En última instancia esta concepción ahonda sus raíces en una confusión entre la lengua y el mundo extralingüístico en la que no se distingue entre significado y referencia: a un concepto lingüístico respondería una referencia extralingüística⁷, ignorando el papel fundamental del enunciador en la atribución de una propiedad a un sujeto, independientemente de su relación con el mundo extralingüístico.

Por último, como tendremos ocasión de demostrar en nuestro próximo artículo, la definición española de *Cortés* es, más que una definición semántica, un uso expresivo contextual. Podremos apreciar, al

⁷ MAITTE BON 2000.

considerar la actitud del enunciador que vehiculan los términos *Cortés* y *Amable*, que estos vocablos no se alejan semánticamente tanto como nos parece percibir intuitivamente.

Veamos a continuación qué ocurre en las definiciones italianas:

Cortese, agg. Dotato delle qualità proprie di chi vive a corte (secondo il costume cavalleresco, che voleva, insieme con la nobiltà di sangue, il valore, la generosità, la lealtà, la gentilezza di modi) [...] – Sostant. Ant. E lett. [...] – Come appellativo di cortesia in formule di saluto e nel rivolgersi a persona di grado elevato [...]. 2. Proprio dell'uomo nobile e generoso; che denota un animo gentile (lo sguardo, le parole, gli atti) [...]. 3. Stor. Amore cortese [...]; 4. **Che ha modi gentili, garbato, affabile, benévolo, compiacente (una persona); che rivela (o simula) stima e simpatia (il modo di trattare)**. – Essere cortese a qualcuno di qualche cosa: essere compiacente, fare un favore. [...] 5. Benigno, soccorrevole; propizio. – anche indulgente [...] 6. Largo, generoso, magnifico (anche con l'indicazione, preceduta dalla prep. di, di ciò che si offre, si concede) [...] 7. Condiscendente, facile alle lusinghe d'amore [...]. 8. Dignitoso, discreto, corretto [...]. 9. Ant. Favorevole, lusinghiero [...]. 10. Ant. Elegante, arguto (il discorso) [...]. 11. Ant. Mite, Lieve [...]. 12. Locuz. – Braccia, mani cortesi [...]. 13. Avv. Cortesemente, con cortesia [...].

Battaglia, Salvatore, *Grande Dizionario della lingua italiana*, Torino: UTET 1964.

Cortese agg [der. di corte] 1.a.ant che ha le qualità proprie della persona di corte, cioè soprattutto nobiltà, gentilezza, liberalità b *Poesia c.*, la poesia volgare fiorita nelle corti feudali dei sec. 12 e 13, spec. in Provenza e poi in Italia, nella quale l'amore del poeta alla sua donna (*amor c.*), paragonabile all'omaggio che il cortigiano rivolge alla sua signora, promuove ed esalta la virtù di chi ama. Per estes., la poesia anche posteriore che s'ispira a un'analogia concezione delle amore. c *Armi c.*, le armi usate nei tornei, fatte in modo da non nuocere all'avversario; fig. modi, parole, scritti riguardosi, anche con un avversario 2 a. **Che ha tatto e modi gentili, garbato, affabile**: *persona molto c.*; è c. con tutti; sei stato poco c. verso di lui b di atto che mostra cortesia: parole, modi c.; un'accoglienza c; un invito c; si prega di rispondere con c. *sollecitudine*, nelle chiuse di lettere d'ufficio 3 letter. Generoso, che concede largamente (soprattutto in senso fig); *essere c. di consiglio, d'aiuto* 4 come s.m. (forse per estens. da qualcuno dei sign. dell'agg) nome di un vino bianco secco.

Duro, Aldo (2008- 3 ed.) *Vocabolario Treccani*, Roma: Istituto della Enciclopedia Treccani.

Cortese agg., s.m. 1 agg. LE che presenta le qualità e i caratteri della cortesia in quanto aspetto della concezione cavalleresca medievale: *o anima c. mantovana / di cui la fama ancor nel mondo dura* (Dante), *cortesi donne ebbe l'antiqua etade, / che le virtù, non le ricchezze, ama-*

ro (Ariosto) 2 agg. CO **che ha modi gentili e affabili**: *persona c., ringraziamo con un brindisi il nostro c. ospite / che rivela gentilezza e affabilità: un'accoglienza c.* 3 agg. BU lett., generoso, prodigo: *essere c. di consigli / in formule di congedo epistolare: si prega di rispondere con c. sollecitudine* 4 s.m. CO TS enol., vitigno della zona di Tortona.

De Mauro, T. (2000) *Il dizionario della lingua italiana*, Milano: Paravia.

Cortese agg 1(stor.) Che posee le qualità di raffinatezza, moralità, cultura, elegancia di comportamiento e sim. che nella cultura medieval e rinascimentale erano considerate tipiche della vita di corte: *donna c.; amore c. / Armii cortesi*, nell'ambiente dei tornei medievali e rinascimentali, armi che non feriscono l'avversario. **2 Gentile, garbato in un modo simpaticamente discreto**: *è persona assai c. / che manifesta cortesia: un'accoglienza c.* SIN *Affabile, amabile, urbano* 3 (lette.) Generoso, prodigo: *essere c. di consigli / † Virtuoso / Donna c.* (raro) incline a facili amori / † *Veste*. Che mostra larga parte di chi la indossa.

Sfumature di significato cortese-cavalleresco-gentile. Cortese è la persona, il gesto o le parole che rivelano finezza d'animo, elegancia di modi, raffinatezza culturale, prerogative che nei secoli passati erano considerate tipiche della vita di corte. Al Medioevo in particolare rimanda cavalleresco, termine che storicamente richiama gli ideali di ardimiento uniti a generosità e lealtà propri della cavalleria, e oggi denota genericamente un fare nobile, leale. Anche gentile è connesso etimologicamente al concetto di nobiltà, ma oggi si riferisce a persona, modi e parole che denotano garbo, affabilità, cortesia.

Zingarelli, Nicola, *Vocabolario della Lingua italiana*, Zanichelli Bologna 2009

Al contrario que en las entradas españolas de *Amable* y *Cortés*, en las italianas los términos *Gentile* y *Cortese* presentan acepciones sinónimas. La voz *Gentile* se aplica a quien *ha modi affabili e cortesi nel trattare con gli altri* o *rivela garbo e cortesia*; igualmente, el término *Cortese* se atribuye a quien *ha modi gentili e affabili* o *rivela gentilezza e affabilità*. Así pues, lexicográficamente no se manifiestan ni diferencias significativas ni diferencias en el uso de estas dos acepciones.

También es importante señalar que en las entradas italianas se presentan fórmulas convencionales en las que ambos adjetivos parecen desempeñar funciones semejantes; por ejemplo, en fórmulas de agradecimiento como: *ringraziamo con un brindisi il nostro cortese ospite* (GDIU) o en *sei stato gentile a venire a prendermi* (GDIU). Sin embargo, ante la observación de que tampoco en italiano se produce el mismo efecto expresivo cuando se enuncia: *hai avuto un pensiero gentile* frente a *hai avuto un pensiero cortese* o *sei stato molto gentile* respecto a *sei stato molto cortese*, se nos plantea la siguiente pregunta:

¿en la lengua real podemos afirmar que *Cortese* e *Gentile* son efectivamente sinónimos acepcionales?⁸

En conclusión, es posible observar en las entradas lexicográficas de los diccionarios monolingües la falta de una comparación onomasiológica entre acepciones semejantes. Las definiciones se proponen en un plano sinónimo que no ayuda a esclarecer eventuales diferencias semánticas, sino que las oculta. O, por el contrario, se acentúa la diferenciación, confundiendo efectos expresivos con significado lingüístico.

El encubrimiento del fenómeno semántico que se está describiendo se da también con el uso de algunas etiquetas que se asignan a las acepciones, como, por ejemplo, cuando se aplica la marca de «literario» a la acepción de *Gentil*.

En segundo lugar, si examinamos los contextos de uso de los términos, vemos que en realidad todos ellos pueden responder al mismo comportamiento «social», ya que su referencia puede ser idéntica. Sin embargo, lexicográficamente se presentan como si existiera una referencia biunívoca entre el término y el mundo extralingüístico.

En realidad, los instrumentos tradicionales con los que he trabajado suelen describir principalmente la dimensión referencial de estas palabras, haciendo pasar en algunos casos por instrucción semántica lo que no son sino efectos expresivos contextuales e ignorando la dimensión metalingüística de las palabras que se describen. De esta forma avalan la opinión infundada de que las palabras son objetivas y se refieren directamente al mundo extralingüístico⁹.

Diccionarios bilingües

He examinado los dos principales diccionarios bilingües de español e italiano: *Il Grande Dizionario Garzanti di Spagnolo* y el *Dizionario spagnolo-italiano* de Laura Tam. He tenido en cuenta asimismo el diccionario de falsos amigos *Falsos amigos al acecho*.

Gentil agg. Existe in spagnolo l'aggettivo **gentil** (*gentile*) ma è realmente poco usato. Al suo posto si preferisce senz'altro il sinonimo **amabile**: *è una persona molto gentile, es una persona muy amable; i tuoi genitori sono sempre stati gentili con me, tus padres siempre fue-*

⁸ Intentaremos responder a esta cuestión en el artículo dedicado a la descripción semántica de los miembros de estas isotopías, donde defenderemos la hipótesis de que la consideración de la dimensión metalingüística de estos dos términos permite diferenciarlos.

⁹ MATTE BON 1997 y 2000.

ron amables conmigo. Quando si inizia una lettera le formule italiane *gentile signora*, *gentile amico*, possono essere tradotte in spagnolo con **distinguida señora**, **distinguido amigo** (o **mi distinguido amigo**).

Sañé S., Schepisi G., (1992) *Falsos amigos al acecho*, Bologna: Zanichelli 1992.

Gentil [adj m,f/sm] 1 rel *gentile* (sust) *con la Reconquista los gentiles oprimieron a los moros*: con la Reconquista, i gentili oppressero i musulmani 2 **gentile** (adj), **educato** (adj m), **cortese** (adj).

Cortés [adj m,f] **cortese**, **gentile** *es muy cortés*: è molto gentile.

Amable [adj m,f] **gentile**, **cortese** *es muy amable*: è molto gentile

Tam Laura, Dizionario spagnolo-italiano, (1997), Milano: Hoepli

Gentile [agg m,f] 1 **amable**, **cortés**, **gentil** – una donna *gentile*: *una mujer amable* / una risposta *gentile*: *una respuesta cortés* 2 *gentil*, *apuesto* (m), *hermoso* (m) – figura *gentile*: *figura apuesta* / un volto *gentile*: *un rostro hermoso* 3 *noble*, *generoso* (m) – animo *gentile*: *ánimo noble* 4 *delicado* (m), *fino* – un sapore *gentile*: *un sabor delicado* 5 *lett culto* (m), *refinado* (m).

Cortese [agg m,f] 1 **cortés**, **amable**, **fino** (m) – una persona *cortese*: *una persona cortés* 2 ant *cortesano* (m) – poesia *cortese*: *poesía cortesana* 3 *lett generoso* (m), *dadivoso* (m), *liberal*. FRAS armi *cortesi*: *armas cortesanias* / donna *cortese*: *mujer liberal*.

Amabile [agg m,f] 1 **amable**, **afable**, **cortés** *una persona amabile*: una persona *amable* 2 (vino) *abocado* (m) *vino amabile*: vino *abocado*.

Tam Laura, Dizionario italiano-spagnolo, (1997), Milano: Hoepli

Gentil agg 1 **gentile**, **educato**: fue muy gentil conmigo, è stato molto gentile con me 2 *gradevole*, *fine*, *attraente*: gentil figura, aspetto gradevole 3 (pagano) *gentile* s.m. e f. (pagano) *gentile*.

Cortés agg. **cortese** *lo cortés no quita lo valiente*, una cosa non esclude l'altra

Amable agg **gentile**, **cortese**. *Muy amable*, molto gentile: «*Aquí tiene*» «*Muy amable*», «Ecco qua» «*Molto gentile*» / *ser tan amable de*, essere così gentile da: *¿serías tan amable de pasarme el azúcar?*, saresti così gentile da passarmi lo zucchero?

Di Cataldo, Paola (2009) *Il Grande Dizionario Garzanti di Spagnolo*, Torino: Garzanti

Gentile agg 1 (**cortese**) **amable**, **gentil**: *essere gentile con qlcu.*, ser amabile con alguien; *palabras gentili*, palabras amables; *saresti così gentile da chiudere la porta?*, ¿serías tan amable de cerrar la puerta? 2 (di animo ecc.) *noble*, *elevado* 3 (*fine*, *delicado*) *gracioso*, *agraciado* s.m.

(pagano) *gentil* (m. e f.) *gentile signore*, *gentile signora*, estimado señor, estimada señora / *il gentil sesso*, el bello sexo, el sexo débil.

Cortese agg 1 **amable**, **cortés** 2 (di corte) *cortesano*, *cortés* *amor cortese*, amor *cortés*.

Amabile agg 1 **amable** (anche estens.) 2 (di vino) *abocado*.

Di Cataldo, Paola (2009) *Il Grande Dizionario Garzanti di Spagnolo*, Torino: Garzanti

Como puede apreciarse, todos los adjetivos pertenecientes a la isotopía se proponen como equivalentes, anulando cualquier diferencia entre ellos. Un ejemplo de este tipo de equivalencias lo encontramos en Laura Tam:

Gentil [adj m,f/sm] 2 **gentile** (adj), **educato** (adj m), **cortese** (adj); **Cortés** [adj m,f] **cortese**, **gentile** *es muy cortés*: è molto gentile; **Amabile** [adj m,f] **gentile**, **cortese** *es muy amable*: è molto gentile.

Gentile [agg m,f] 1 **amable**, **cortés**, **gentil**; **Cortese** [agg m,f] 1 **cortés**, **amable**, **fino**; **Amabile** [agg m,f] 1 **amable**, **afable**, **cortés**.

Sin embargo, la mayor dificultad de consulta reside en las traducciones que se proponen de los ejemplos¹⁰. Laura Tam ofrece las traducciones: *una donna gentile: una mujer amable / una respuesta gentile: una respuesta cortés*. En estas correspondencias, a un sustantivo diferente le corresponde un adjetivo diferente. La traducción induce a pensar en un problema de colocaciones; es decir, al sustantivo *mujer* le correspondería en español el adjetivo *amable*, mientras que el sustantivo *respuesta* se combinaría con el adjetivo *cortés*; en italiano, en cambio, los dos sustantivos aparecerían acompañados por el adjetivo *gentile*. Tal inducción sería falsa tanto en español como en italiano. En español no se trata de un fenómeno de colocaciones pues podemos encontrar las combinaciones *una mujer cortés* y *una respuesta amable*. En italiano, por su lado, junto a una *donna gentile* y una *risposta gentile* aparecen una *donna cortese* y una *risposta cortese*.

Sólo si se consiguieran explicitar estas informaciones se le evitaría al lector «*el complejo trabajo de interpretar lo que el diccionario no dice, con frecuencia sin disponer de datos suficientes para que su interpretación sea algo más que subjetiva*»¹¹. Estas traducciones, tal como se presentan, provocan falsas inducciones en un estudiante de L2.

Cabe subrayar que la traducción de los ejemplos es un mecanismo de encubrimiento de diferencias que se puede declinar de forma muy

¹⁰ MATTE BON 2000.

¹¹ MATTE BON 2000:355.

variada. En Laura Tam podemos encontrar: «**Cortés** [adj m,f] cortese, gentile *es muy cortés*: è molto gentile» y «**Amable** [adj m,f] gentile, cortese *es muy amable*: è molto gentile», donde la misma descripción del carácter de una persona en español se puede expresar por medio de dos adjetivos: *es muy cortés*, *es muy amable*, y en italiano parece que se puede expresar sólo con uno: *è molto gentile*. La traducción no ha hecho más que empobrecer las diferencias: no se manifiesta la posibilidad italiana de expresar *è molto cortese* y las implicaturas que se generan en la expresión española *es muy cortés* no quedan de ninguna forma reflejadas en el italiano *è molto gentile*.

No obstante, las traducciones también pueden crear diferencias de forma arbitraria. Por ejemplo, en la entrada italiana de *cortese* no se propone como combinación del sustantivo *mujer* ni el adjetivo *cortés*, ni *amable*, sino el adjetivo *liberal*.

Por último, en el diccionario de falsos amigos, se aplica la etiqueta de «menos frecuente» respecto al italiano el uso del término español *Gentil*. Como habíamos observado para la etiqueta «literario» que encubre el fenómeno que se analiza, también la de «mayor o menor frecuencia de uso» nos impide entender las diferencias que la determinan.

Como hemos podido apreciar, las presentaciones de los ejemplos y de las traducciones en los diccionarios bilingües no son didácticas y provocan notables confusiones. Las traducciones de los ejemplos pueden contribuir a crear falsas inferencias, empobrecer o distorsionar la lengua que se está describiendo, aunque para suplir estas deficiencias bastaría con evocar un contexto con pocos elementos que nos ayudarían a entender mejor el tipo de equivalencia.

Definiciones de diccionarios monolingües más potentes explicativamente constituirían un factor que podría aumentar la eficacia de las equivalencias de los diccionarios bilingües.

Desarrollos futuros

La constatación de la laguna descriptiva de la dimensión meta-lingüística en estas definiciones, resultado del presente estudio crítico, me ha llevado a plantearme si las diferencias significativas entre *gentil*, *amable* y *cortés* y *gentile*, *cortese* y *amabile* se podrían describir desde una nueva perspectiva, más abstracta, que tuviera en cuenta esta dimensión y fuera capaz de explicar los distintos efectos expresivos generados por el uso de estos adjetivos en las dos lenguas.

Por este motivo he dedicado un segundo artículo (en prensa) a la defensa de una hipótesis descriptiva del funcionamiento de estas unidades léxicas que tenga en cuenta parámetros estrictamente relacionados con la interacción, como pueden ser las intenciones que el enunciador atribuye a los sujetos, sus evaluaciones sobre lo que dice o su grado de participación respecto a lo que afirma.

BIBLIOGRAFÍA

- CALVI, MARIA VITTORIA - MARTINELL, EMMA (1998) «Los dobles léxicos en la enseñanza de español a extranjeros», Actas del VIII Congreso Internacional ASELE, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la universidad de Alcalá de Henares.
- CALVI, MARIA VITTORIA (2001) «Comprendere un testo spagnolo: trasparenze, opacità e falsi amici» in CANCELLIER, A.- LONDERO, R. (a cura di) *Italiano e Spagnolo a contatto*, Padova: Unipress.
- CALVI, MARIA VITTORIA - SAN VICENTE, FÉLIX (a cura di) (2003), *Didáctica del léxico y nuevas tecnologías*, Viareggio: Baroni.
- GREIMAS, A.J. (1987) *Semántica estructural, investigación metodológica*, Madrid: Gredos.
- LENARDUZZI, RENÉ (2001) «El adjetivo calificativo: un estudio contrastivo español-italiano» en CANCELLIER, A. - LONDERO, R. (a cura di) *Italiano e Spagnolo a contatto*, Padova: Unipress.
- MATTE BON, FRANCISCO (1997) *Curso de Lengua Española III de la Carrera de Humanidades de la Universitat Oberta de Catalunya*, Barcelona (publicación interna de la UOC), UOC.
- MATTE BON, FRANCISCO (2000) «Las herramientas del traductor: concepciones de la lengua y diccionarios bilingües español-italiano», en MELLONI A., CAPANAGA A, LOZANO R. (a cura di) *Interpretar traducir textos de la(s) cultura(s) hispánica(s)*, Bologna: CLUEB.
- MATTE BON, FRANCISCO, (2004): «Análisis de la lengua y enseñanza del español en Italia» en *Redele* n.0.
- MELLONI, A., LOZANO R., CAPANAGA, P. (eds.) (2000) «*Interpretar traducir textos de la(s) cultura(s) hispánica(s)*», Bologna: CLUEB.
- KERBRAT - ORECCHIONI, CATHERINE (1980), *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*, Paris: Armand Colin.
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, MARÍA LUISA (2010), *La sinonimia*, Madrid: Arco Libros.
- SÁNCHEZ FERLOSIO, RAFAEL (2009), «*Guapo* y sus isótopos», Barcelona: Destino.

